

“中国文化”传播系列丛书

# 俄语导游口译教程

Развитие  
устной речи  
гида-переводчика

张惠芹 Чжан Хуэйцин

伊·艾·桑扎罗娃 И. Э. Санжарова

奥·伊·季特科娃 О. И. Титкова

主编

中国国际广播出版社

“中国文化”传播系列丛书

# 俄语导游口译教程

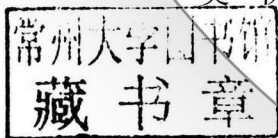
## Развитие устной речи гида-переводчика

张惠芹 Чжан Хуэйцинъ

伊·艾·桑扎罗娃 И. Э. Санжарова

奥·伊·季特科娃 О. И. Титкова

主编



中国国际广播出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

俄语导游口译教程 / 张惠芹等主编. —北京: 中国国际广播出版社, 2018.1  
ISBN 978-7-5078-4154-1

I. ①俄… II. ①张… III. ①导游—俄语—口译—教材 IV. ①F590.633

中国版本图书馆CIP数据核字 (2017) 第301188号

## 俄语导游口译教程

---

主 编 张惠芹 等  
责任编辑 王钦仁  
版式设计 国广设计室  
责任校对 徐秀英

---

出版发行 中国国际广播出版社 [010-83139469 010-83139489 (传真)]  
社 址 北京市西城区天宁寺前街2号北院A座一层  
邮编: 100055  
网 址 www.chirp.com.cn  
经 销 新华书店  
印 刷 天津市新科印刷有限公司

---

开 本 640×940 1/16  
字 数 200千字  
印 张 11.5  
版 次 2018年7月 北京第一版  
印 次 2018年7月 第一次印刷  
定 价 38.00元

---

北京市特色专业北京第二外国语学院俄语资助出版项目  
编写过程得到2010年人才强教——创新人才项目(代码  
PXM2010-014221-098433)的支持

中国北京第二外国语学院与俄罗斯莫斯科语言大学合作项目

Проект сотрудничества между Московским государственным  
лингвистическим университетом им. Мориса Тореза (МГЛУ) РФ  
и Вторым Пекинским институтом иностранных языков (BISU)  
КНР

## 前 言

《俄语导游口译教程》是《俄语导游教程》<sup>①</sup>的深化教材，面向具有中高级俄语水平（相当于欧洲标准 B2-C1）的中国专业导游，其主要任务是迎送和陪同俄罗斯游客在中国游览。

该教材的编写目的是对专业导游进行语言培训，培养他们的跨文化交际能力和语言转换能力，使得他们能够在“导游—导游”“导游—游客”“导游—第三方”等真实交际情景中顺利完成交际任务。

按照交际情景教材内容由以下几部分组成：

- I. **机场接机**：迎接团队、组织游客乘车、途中简单介绍机场的情况并回答游客感兴趣的问题；
- II. **酒店及服务**：安排入住、介绍酒店星级及其服务情况；
- III. **饮食**：中国菜系、中俄传统菜肴和饮食文化；
- IV. **判断方位，购物**：描述去购物场所的线路，根据地图判断方位，购物；
- V. **行程和旅游类型**：讨论在北京的行程、各种类型的旅游及名胜古迹；
- VI. **道别 / 出发**：游客对导游表达谢意、交流旅游感想、游客的评语、道别。

各部分的结构相同，分别是：

——情境导入（对情景的简单描述），情景对话，与专题相关的积极

<sup>①</sup> 张惠芹，于春芳主编. 俄语导游教程（Курс для гидов）（第4版）. 北京：旅游教育出版社，2017年.

词汇；

—— 游客所需信息（如打电话的区号，中俄惯用的称谓方式，购买外汇或电话卡的地方，报警、火警、急救电话，公共交通价格等）；

—— 语言练习，以操练个别词汇和成语，巩固语言知识；

—— 相同专题的俄语原文，检查对内容和语言理解程度的练习，包括单人练习、双人练习、小组练习或集体练习；

—— 与交际情景相关的言语练习，其中包括导游对相关信息的解释、确认、讲解、说服、论证等；

—— 最后指导学生在网上查阅真实的信息，进行翻译练习。

为了方便做练习时在文中查找必要信息，在课文的左侧用阿拉伯数字标出了行数，学生可以根据行数检查答案。

教材的最后给出了部分练习答案。

该教材的创新之处在于交际原则及语言文化的对话性，具体表现在以下几个方面：

—— 交际原则：对话和课文结合真实情景，言语具有交际性，练习具有针对性和创造性；

—— 专业性强：专门为旅游接待领域的专业人员编写并配有创造性的练习（预测问题、编写导游词、旅游中互动的方法等）；

—— 结构清晰：每一课的内容都是由浅入深、由语言练习转入言语练习，最后是对所学知识在具体场景的运用；


—— 鲜明的文化对话性：所选择的文章具有丰富的文化知识，包括中俄现实生活的对比；在课文的改写过程中作者尽量保留原文中的内容，这将有助于学生用对话的思维方式了解外国人是如何描述中国的事物，并与其展开讨论；

—— 经典的俄语表达：为了让学习者尽可能轻松地掌握经典的俄语，作者在选择语言材料时尽量运用带有文化注释的俄语原文和对话、最常用

的口语结构和句式，以便学习者在独立讲述中国相同的情景时运用这些固定的言语结构。

教材中还采用了下列标志性的符号：

 表示希望学生掌握的积极词汇和术语，以及最常用的句子结构；

 成组或者两人之间的练习；

 **BAZHNO!** 重要的文化或国情信息；

 游客评语。

俄罗斯莫斯科语言大学的俄罗斯语言学家 И. В. 科斯马尔斯卡娅认真阅读了手稿并提出了宝贵的修改意见，这使得教材更加完善。在此作者向 И. В. 科斯马尔斯卡娅表示衷心感谢。

教材由中国北京第二外国语学院和俄罗斯莫斯科国立语言大学共同编写。作者是：

张惠芹：中国，北京第二外国语学院，语言学博士，教授；

伊琳娜·桑扎罗娃：俄罗斯，莫斯科国立语言大学，副教授；

奥莉加·季特科娃：俄罗斯，莫斯科国立语言大学，语言学博士，教授。

2015年8月28日

北京—莫斯科

## Введение

Предлагаемое учебное пособие «Развитие устной речи гида-переводчика» представляет собой продолжение учебного пособия «Курс для гидов»<sup>①</sup> и адресовано китайским профессиональным гидам, владеющим русским языком на уровне не ниже В2-С1, в обязанности которых входит встреча, сопровождение и проводы российских туристов в Китае.

Целью данного учебника является языковая подготовка профессиональных гидов к коммуникации в возможных практических ситуациях общения «гид – гид», «гид – турист», «турист – третье лицо», совершенствовать их навыки межкультурной коммуникации и перевода с одного языка на другой.

Данными коммуникативными ситуациями обусловлена структура учебника, предлагающая следующие разделы:

**I. Встреча в аэропорте**<sup>②</sup>, **приветствие:** знакомство с группой, организационный момент, краткая информация об аэропорте и ответы на вопросы туристов;

**II. Гостиница и услуги:** размещение, классификации отеля и услуги;

**III. Питание:** китайская кухня, традиционные блюда китайской и русской кухни, культура питания;

① 张惠芹, 于春芳主编. 俄语导游教程 (课程 для гидов) (第4版). 北京: 旅游教育出版社, 2017年.

② В разговорной речи часто говорят «в аэропорту».



**IV. Ориентация на местности. Покупки:** описание маршрута, ориентирование по карте, шопинг;

**V. Программа и виды туров:** программа тура в Пекине, виды туризма и достопримечательности;

**VI. Прощание/отъезд:** благодарность туристов, обмен впечатлениями о пребывании в Китае, отзывы туристов, прощание.

Каждый раздел имеет схожую структуру:

– введение в ситуацию (краткое ее описание), ситуативный диалог, сопровождаемый активным словарем;

– полезная информация для туриста (телефонный код; принятые обращения в Китае и России; места покупки валюты и sim-карты; телефоны полиции, пожарной и медицинской служб; цена на проезд в общественном транспорте и др.);

– языковые задания на тренировку отдельных лексических единиц и фразеологизмов; укрепление языковых знаний;

– аутентичный русский текст по теме раздела, тест на общее понимание, языковые задания. Речевые задания типа «Решить коммуникативную задачу» предполагают работу как индивидуальную, так и в парах, в группах или коллегиально;

– речевые задания, связанные с ситуацией общения, в которых гид должен объяснить, уточнить, рассказать, убедить, аргументировать и пр.;

– в конце каждого урока задания для перевода материалов, найденных учащимися в Интернете.

Для облегчения поиска необходимой информации в тексте в ряде заданий с левой стороны текста строки пронумерованы арабскими цифрами. Свой ответ учащиеся могут проверить по номеру строки.

В конце пособия к некоторым наиболее сложным заданиям предлагаются ключи.

Инновативными представляется коммуникационная направленность и лингво-культурологическая диалогичность:

– коммуникативный принцип: диалоги и тексты из реальных ситуаций с коммуникативными речевыми заданиями;

– специализация: тексты и речевые задания, индивидуализированные задания для специалистов в сфере индустрии гостеприимства, творческая направленность заданий (прогноз вопросов, составление текста экскурсии, интерактивный подход к экскурсии и др.);

– ясная структура: каждый урок строится от более простых диалогов и текстов к более сложным, от языковых заданий к речевым, в конце каждого урока даны упражнения, закрепляющие полученные знания в реальных профессиональных ситуациях;

– диалогичность двух культур: все материалы с богатыми культурными элементами, в том числе и сопоставление двух культур в реальных ситуациях. При адаптации текстов авторы ставили себе задачу сохранить по возможности изначальное содержание для того, чтобы учащиеся увидели Китай глазами иностранцев и проявили желание обсудить данные темы.

– Классическая русская речь: для оптимального и легкого усвоения учащимися классической русской речи при отборе языкового материала авторы старались использовать аутентичные тексты на русском языке и диалоги, сопровождающиеся культурологическим комментарием. При адаптации текстов авторы ставили себе задачу сохранить по возможности наиболее употребительные разговорные структуры и стандарты из элементов оригинального текста, что способствует в дальнейшем использованию студентами таких стандартных речевых конструкций при самостоятельном рассказе о Китае.

В пособии приняты следующие условные обозначения:

- ! активные слова, термины, наиболее распространенные конструкции,  
● которые желательно выучить;



групповое или парное задание;



**ВАЖНО!** важная культурологическая или страноведческая информация;



отзывы туристов.

Авторы выражают искреннюю признательность специалисту по русскому языку Космарской Искре Вадимовне, внимательно прочитавшей рукопись и сделавшей ценные замечания для ее усовершенствования.

Пособие составлено специалистами Второго Пекинского института иностранных языков Китая и Московского государственного лингвистического университета России:

**Чжан Хуэйцин:** Китайская Народная Республика, Второй Пекинский институт иностранных языков, д.ф.н., профессор;

**Ирина Санжарова:** Российская Федерация, МГЛУ, доцент кафедры лингвистики и профессиональной коммуникации в области экономики;

**Ольга Титкова:** Российская Федерация, к.ф.н., профессор кафедры лингвистики и профессиональной коммуникации в области экономики.

28 августа 2015 г.

Москва-Пекин

# 目 录

## ЧАСТЬ I Встреча в аэропорте, приветствие

在机场接机 致欢迎词 .....	001
Диалог А Встреча у выхода 在出口处迎接 .....	002
Диалог Б В автобусе 在汽车上 .....	007
ТЕКСТ 1 Международный аэропорт Шереметьево – терминалы и сооружения 谢列梅捷沃国际机场——候机楼和机场设施 .....	014
ТЕКСТ 2 Системы безопасности и комфорт международного аэро- порта Шереметьево 谢列梅捷沃国际机场的安保措施及舒适状况 .....	020

## ЧАСТЬ II Гостиница и услуги

酒店及服务 .....	029
Диалог А В холле The Peninsula Hotel Beijing 在北京王府半岛酒店大堂 .....	031
Диалог Б Просьба туриста к администратору о помощи 游客请大堂经理帮助 .....	034

ТЕКСТ 1	Классификация гостиниц	
	酒店的分级 .....	040
ТЕКСТ 2	Hilton Moscow Leningradskaya 5★	
	莫斯科的希尔顿—列宁格勒五星级酒店 .....	050
<b>ЧАСТЬ III Питание</b>		
	饮食 .....	058
Диалог А	Разговор гида с туристами за обедом	
	午饭时导游和游客交谈 .....	061
Диалог Б	Что заказать на ужин?	
	晚饭吃什么? .....	064
ТЕКСТ 1	Китайская кухня	
	中国菜 .....	066
ТЕКСТ 2	Особенности русской кухни	
	俄罗斯菜的特点 .....	072
<b>ЧАСТЬ IV Ориентация на местности, покупки</b>		
	判断方位 购物 .....	078
Диалог А	На торговой улице Ванфуцзин	
	在王府井商业街 .....	081
Диалог Б	С отеля The Peninsula Beijing до улицы Ябаолу	
	从北京王府半岛酒店到雅宝路 .....	086
ТЕКСТ 1	Покупки	
	购物 .....	090
ТЕКСТ 2	Мода – понятие многогранное	
	时尚——多元的概念 .....	097

<b>ЧАСТЬ V Программа и виды туров</b>	
行程及旅游类型 .....	104
Диалог А Разговор о программе тура по Пекину	
讨论在北京的行程 .....	106
Диалог Б Разные виды туров по Китаю	
不同类型的中国游 .....	111
ТЕКСТ 1 Китай – страна традиций и инноваций	
中国——传统和创新并存 .....	116
ТЕКСТ 2 Пекин вчера и сегодня	
北京的昨天和今天 .....	124
МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРАКТИКИ .....	134
 <b>ЧАСТЬ VI Прощание, отъезд</b>	
道别 出发 .....	143
Диалог А Разговор гидов с руководителем группы о ритуале	
Плавающей чарки	
导游和领队谈曲水流觞 .....	145
Диалог Б Обмен впечатлениями туристов о путешествии	
游客交流旅游感想 .....	149
ТЕКСТЫ Отзывы туристов о пребывании в Китае	
游客对中国游的评语 .....	152
 <b>Ключи к заданиям (练习答案)</b>	

## ЧАСТЬ I Встреча в аэропорте, приветствие 在机场接机 致欢迎词

*Друзья приехали издалека – радости нет конца.*

*– Конфуций*

*子曰：有朋自远方来，不亦乐乎？*

**В части I вы узнаете:**  
**在第一部分你将了解到:**

- ▶ *правила организации встречи туристической группы в аэропорте;*  
*在机场安排接机的规则;*
- ▶ *какие услуги предлагают пекинский и московский аэропорты;*  
*北京和莫斯科的机场提供哪些服务;*
- ▶ *какими системами безопасности обладают пекинский и московский аэропорты.*  
*北京和莫斯科机场具有哪些安保措施。*

**В части I вы научитесь:**  
**在第一部分你将学会:**

- ▶ *правильно обращаться и приветствовать туристов в зависимости от их возраста, статуса и степени знакомства;*  
*根据游客的年龄、地位和你们的熟识程度与游客打招呼，问候游客;*
- ▶ *рассказывать краткую путевую информацию в автобусе по пути в гостиницу;*  
*在去往酒店的汽车上简单介绍沿途情况;*
- ▶ *отвечать на вопросы туристов.*  
*回答游客提出的各种问题。*



**!** **Задание 1.** Используя словарь, найдите соответствия в китайском языке к следующим понятиям, запишите их справа:

авиакомпания	_____
автобус ждет	_____
открыть чемодан	_____
рейс	_____
сопровождать	_____
руководитель группы	_____
табличка	_____
таможня	_____
таможенный контроль	_____
терминал	_____
турфирма «Интурист»	_____



### Диалог А Встреча у выхода

#### 在出口处迎接

*В Пекинский международный аэропорт Шоуду прибывает туристическая группа из России. Ее сопровождает гид Николай Олегович Поздняков. Туристическую группу встречает гид из Международного турбюро Китая Ли Бинь. До прилета гид должен узнать рейс туристов, уточнить, когда и в какой терминал прилетает самолет. Обычно все рейсы российских авиакомпаний, кроме «Авиакомпании Сибирь», прилетают в Терминал №2. Ли Бинь стоит у выхода, держа в руках табличку с названием турбюро и именем руководителя российской группы.*



*Появляется туристическая группа, к гиду направляется ее руководитель.*

俄罗斯旅游团来到首都国际机场，陪同他们的是导游尼古拉·奥列格维奇·波兹尼亚科夫，中国国际旅行社导游李彬迎接旅游团。在旅游团到达之前，导游应该了解游客的航班，明确飞机到达的时间和机场，除了西伯利亚航空公司的航班，俄罗斯的航班都在2号航站楼降落。李彬手持写有俄罗斯旅行社名称、旅游团领队姓名的牌子，站在出口。俄罗斯旅游团出来后，领队向中国导游走过来。

**Николай Поздняков:** Здравствуйте, вы господин Ли Бинь? Я из турфирмы «Интурист», Николай Олегович Поздняков.

**Ли Бинь:** Да, здравствуйте, Николай Олегович. С приездом!

**Николай:** Спасибо.

**Ли Бинь:** Как долетели?

**Николай:** Спасибо, хорошо.

**Ли Бинь:** А где группа?

**Николай:** Вот она. Друзья, подходите сюда.

**Ли Бинь:** Все собрались?

**Николай:** Я посчитаю: один, два, три ... восемнадцать. Нет, не все.

**Турист А:** Нет Лены. Я пойду посмотрю, в чем дело.

**Лена:** Извините, задержалась у таможни. Таможенники проверили мой чемодан.

**Николай:** Вот теперь все. Познакомьтесь, это наш гид, господин Ли Бинь. Он будет сопровождать нас во время нашей экскурсии в Пекине.

**Ли Бинь:** Здравствуйте, с приездом!

**Туристы:** Здравствуйте.

**Ли Бинь:** Скажите, пожалуйста, все ли получили багаж?

**Николай:** Да, все.